

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 2 > 2

---

## 2

Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 2 dell'edizione Grosjean 1977.




- letto 112 volte

## Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 2 dell'edizione Grosjean 1977.



<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque</a></p> 	<p>lacreacio del mon sescriu/ en .v. ma  Tavola%202-2%20immagine.jpg  [n]eres / en una manera c?o es q(ue) abans dels te(m)ps  dels segles la pensa diuinal concebia lo mon la  qual concepcio es dita mon p(er) art p(re)s / o com(en)çat  // car scrit es q(ue) ço q(ue) fetes / en aquell/ uida / era /  // la segona manera es escrita q(ue) amanera/(e) exim  pli de archetipi (e) de sensible lamat(er)ja del mones  creada / axi con es scrit //aquell qui esta per /  durablame(n)t crea / totes / coses / ensemps // la te(r)c?a  manera es q(ue) p(er) sembla(n)c?as (e) formes / de .vj.  dies  aquest mon es format // axi con es scrit / en .vj.  dies feu deu totes les sues obres fort bones //  // la .(quarta). manera/es axi con .(un). es fet daltre / axi  con hom de home / bestia debestia / arbre darbre  (e) cascu del sement de son linyatge es nat / axi co(n)  es scrit // la quita manera car lo mon encara /  sera fet nou segons q(ue) es scrit / ueus q(ue) yo fac?  totes coses noues //</p>
--	--

- letto 116 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque</a></p> 	<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%202-2%20edizione_12.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%202-2%20edizione_12.jpg</a></p> 
--	---

<p>la creacio del mon sescriu/ en .v. ma  [n]eres / en una manera c?o es q(ue) abans dels te(m)ps  dels segles la pensa diuinal concebia lo mon la  qual concepcio es dita mon p(er) art p(re)s / o com(en)çat  // car scrit es q(ue) ço q(ue) fetes / en aquell/ uida / era /  // la segona manera es scrta q(ue) amanera/(e) exem  pli de archetipi (e) de sensible lamat(er)ja del mon es  creada / axi con es scrit //aquell qui esta per /  durablame(n)t crea / totes / coses / ensemps // la te(r)c?a  manera es q(ue) p(er) sembla(n)c?as (e) formes / de .vj.  dies  aquest mon es format // axi con es scrit / en .vj.  dies feu deu totes les sues obres fort bones //  // la .(quarta). manera/es axi con .(un). es fet daltre / axi  con hom de home / bestia de bestia / arbre darbre  (e) cascu del sement de son linyatge es nat / axi co(n)  es scrit // la quita manera car lo mon encara /  sera fet nou segons q(ue) es scrit / ueus q(ue) yo fac?  totes coses noues //</p>	<p>La creació del món s'escriu en V maneres:  en una manera, c?o és, que abans dels temps  dels segles la pensa diuinal concebia lo  món, la qual concepció es dita món per art  pres o començat, car scrit és que ?ço que fet  és en aquell vida era?. La segona manera és  scrta que a manera e exempli de archetipi e  de sensible la matèria del món és creada, axi  con és scrit: ?Aquell qui està  perdurablament creà totes coses ensemps?.  La terc?a manera és que per semblanc?as e  formes de VI dies aquest món és format, axí  con és scrit: ?En VI dies féu Déu totes les  sues obres fort bones?. La quarta manera és  axí con un és fet d'altre, axí con hom de  home, bèstia de bèstia, arbre d'arbre, e  cascú del sement de son linyatge és nat, axí  con és scrit. La quita manera car lo món  encara serà fet nou, segons que és scrit:  ?Veus que yo fac? totes coses noves?.</p>
--	---

- letto 96 volte

## Testo e traduzione

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 2 dell'edizione Grosjean 1977.



La creació del món s'escriu en V maneres: en una manera, c'ò és, que abans dels temps dels segles la pensa divinal concebia lo món, la qual concepció es dita món per art pres o començat, car scrit és que ¿ço que fet és en aquell vida era?. La segona manera és escrita que a manera e eximpli de archetipi e de sensible la matèria del món és creada, axi con és scrit: ¿Aquell qui està perdurablament creà totes coses ensemps?. La tercªa manera és que per semblancªas e formes de VI dies aquest món és format, axí con és scrit: ¿En VI dies féu Déu totes les sues obres fort bones?. La quarta manera és axí con un és fet d'altre, axí con hom de home, bèstia de bèstia, arbre d'arbre, e cascú del sement de son linyatge és nat, axí con és scrit. La quinta manera car lo món encara serà fet nou, segons que és scrit: ¿Veus que yo facª totes coses noves?.

La creazione del mondo si scrive in cinque maniere: in una maniera, cioè, che prima del tempo terreno il pensiero divino concepiva il mondo, la quale concezione è detta di mondo iniziato ad arte, poichè è scritto che: ¿ciò che fu fatto in Suo nome era la vita?. La seconda maniera recita che la materia del mondo è creata a modo e ad esempio di archetipo e di ciò che può essere percepito con i sensi, così come è scritto: ¿Colui che eternamente è creò insieme tutte le cose?. La terza maniera è che questo mondo fu creato durante l'aspetto e la forma di sei giorni, così come è scritto: ¿In sei giorni fece Dio tutte le sue opere perfette?. La quarta maniera è quella per la quale l'uno è fatto dall'altro, così come uomo è fatto da uomo, bestia da bestia, albero da albero, e ciascuno nato dalla semenza della propria stirpe, così come è scritto. Infine la quinta maniera, poichè il mondo sarà fatto nuovo ancora una volta, secondo quanto è scritto: ¿Vedi, io faccio nuove tutte le cose?.

- letto 42 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/2>